

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense, 247 pp.

*Dicton, proverbe, sentence, adage, maxime, axiome, aphorisme, apophtegme, principe, dialogisme, wellérisme,...* en définitive éléments d'un monde -parce que c'est tout un monde- lexicalisé que nous utilisons certes moins que nos aïeux, mais qui représente indubitablement les racines de notre culture.

Savoir jongler à bon scient avec ce que désormais nous dénominerons *parémies*, en voilà une aussi belle que bonne façon de ponctuer notre argumentation! Et que de fois n'aurions nous besoin d'avoir une bonne *parémie* sur le bout de la langue pour river son clou à...!

Julia Sevilla a réalisé pour cet ouvrage un travail titanesque; minutieusement elle a non seulement su segmenter, trier, commuter, ordonner et analyser l'écheveau sémantique des *parémies* de la langue française mais aussi et surtout en étudier la correspondance avec la richesse parémiologique de la langue espagnole.

Innovatrice -parce que sans précédent- Julia Sevilla suit une méthodologie aussi simple qu'efficace: elle commence par délimiter les caractéristiques qui nous permettent de considérer un énoncé -français ou espagnol- comme unité parémiologique, pour distinguer ensuite les nuances qui les différencient, et arriver enfin à établir la correspondance entre les deux langues.

Et Dieu sait si nous pouvons trouver des recueils de proverbes aussi bien français qu'espagnols affligés, tous autant qu'ils soient, d'un mal commun: la confusion.

D'après l'auteur cette confusion est due en principe à la foison de traits communs que présentent les énoncés parémiologiques, aggravée par l'usage indiscriminé que des principales unités parémiologiques font bon nombre d'auteurs en les considérant tout simplement synonymes, parachevée et par l'extraordinaire richesse du lexique proverbial espagnol (qui dépasse la centaine) et par l'abondante terminologie française qui, quoique nettement plus réduite, est tout de même considérable.

L'auteur analyse d'une manière absolument rigoureuse et scientifique les formules proverbiales et en établit trois grands groupes:

- I. Unités spécifiquement parémiologiques.
- II. Unités parémiologiques archaïques, dialectales et peu employées, et unités "partiellement parémiologiques".
- III. Unités non parémiologiques citées à titre de curiosité.

Pour finir, Julia Sevilla nous propose une excellente bibliographie de plus de cent cinquante auteurs qui, a elle seule, mérite déjà toute notre attention.

Voici donc un livre extrêmement intéressant non seulement pour les parémiologues et les ethnologues mais aussi pour les romanistes, les hispa-

nistes, les lexicologues, les chercheurs en langue française, les traducteurs, et, en définitive, pour les philologues en général.

Le Sage entend a demi-mot

*Al buen entendedor, con media palabra basta.*

CAROLINA FOULLIOUX